

ICUIC MACEHUALLI: UN CANTO INDIGENA

Por FERNANDO HORCASITAS.

El texto náhuatl que aparece aquí fue dictado al autor de estas notas por el señor Lindoro Cruz, nativo de Xaltepoztlá, cerca de Necaxa, Estado de Puebla. El señor le dio el título de "Icuic macehualli", o sea, "Canción de indígena". Explicó que lo había escuchado de labios de su cuñada, indígena monolingüe de Xaltepoztlá.

Es de sentirse que no conozcamos la música que acompaña a estos versos. Las divisiones, tanto en el texto como en la traducción, son arbitrarias.

Hay varias observaciones y preguntas que deben tomarse en cuenta al analizar estos versos en náhuatl:

1^a Es notable el parecido que tiene con los antiguos cantares mexicanos (aztecas) que han estudiado y traducido magistralmente los doctores Garibay y León-Portilla. Si el vocabulario no es idéntico al de los textos del siglo XVI, el tema es parecido: la fugacidad de la vida y la idea de gozar del momento presente. Desde luego el tema no es propiedad exclusiva del pueblo mexicana prehispánico; ideas parecidas se encuentran en la literatura escrita más antigua de la humanidad (por ejemplo, la épica mesopotámica de Gilgamesh y los versos del Eclesiastés en la Biblia). Es un tema universal y se encuentra en la lírica de nuestros poetas modernos.

2^a Los aspectos eróticos del poema, bastante obvios, sólo se podrían analizar satisfactoriamente al estudiar de manera directa la función o papel que tiene dicho canto entre los indígenas de Xaltepoztlá, cosa que no ha sido posible hasta ahora.

3^a El texto presente muestra que este tipo de poesía no sólo floreció entre los nahuas de Mexico-Tenochtitlan, sino que se conoció en otras partes del mundo de habla náhuatl. Es muy posible que haya existido entre otros grupos indígenas: tarascos, totonacos, mixtecos, etc.

4^a Es un estímulo para el lingüista y el etnógrafo ver que la poesía prehispánica —o por lo menos uno de sus temas— no ha muerto del todo.

Texto

Comali'tzin, compali'tzin;
 ma ticonican, ma ticma'cehuican!
 Zan tiquiza, zan tipano
 Iyixco in tlalticpactli,
 iyixco in cemanahuactli.
 Ixmotlalilitzino ce xochitzintli cualtziton.
 In tlen toyoloh, in tlen totlamachiliz
 moc tipaquican, moc tihuihuitzcacan
 ipan toxochiquiahuac, ipan toxochicalten.
 Xinipanihqui cuipontica
 ce mani huan tipehua
 yoloxochitl mopilohua'
 ticomaxochitl cuipontica.
 Tzitzilini noviolin, noguitarra;
 ma nihuitzca iyixco in tlalticpactli.
 Zan niquizaz, zan nipano!
 Amo nochin tonalli, amo nochin tla'catli!
 Nican nica no cecelton, nicanontlacatl ipan tlalli.
 Moztla, huiptla tlaitictli nimocahuaz.
 Tlalzoquitl nimocuipez!
 Axan quemi ticmacehua;
 ticmacehua in toaquich.
 Axan queme ic inin tonalli, ic inin tla'catli.
 Nican tipaquih, nican tihuitza!
 Ma quichihto in tetlocoltih,
 ma quichihto in cualantli.
 Ma ticmacacan, ma titlahuanacan atohualante.
 Ma zo tel amo nochi in tonalli,
 amo nochi in tla'catli
 in ticati ipan cemanahuactli!

Traducción

¡Comadrita, compadrito:
 bebamos, tomemos!
 Sólo salimos, sólo pasamos
 frente al tierra, frente al mundo.
 Ponte una florecita bonita.
 Nuestros corazones, nuestras mentes
 ¡que se diviertan, que ríen
 en nuestro patio florido, en nuestra casa florida!

O flor entretejida que brota
que se riega y se riega.
¡O flor del corazón que cuelga
O flor del guaje que brota!
Suenan mi violín, suenan mi guitarra;
que yo goce, que yo ría frente al mundo.
Sólo salgo, sólo paso,
pero no para todos los días, para todas las tardes.
Aquí estoy solito, huérfano en la tierra.
Mañana o pasado quedaré bajo la tierra.
Me volveré lodo.
Ahora sí lo tomaremos, tomaremos nuestro licor.
Ahora sí, en este día, en esta tarde,
Gozaremos aquí, reiremos aquí.
Que se calmen los sentimientos,
que se olviden los corajes.
Daremos bebida, tomaremos bebida.
¡Tal vez no todos los días,
tal vez no todas las tardes,
estaremos en el mundo!

